

"Terra Iberica"



Collana diretta  
da **Patrizia Botta**

Sezione II,  
"Ricerca"

**10**

## **Collana “Terra Iberica”**



diretta da  
Patrizia BOTTA

### **Comitato di redazione**

Debora VACCARI (Capo-Redattore)

e

Cristina ARAGÓN  
Aviva GARRIBBA  
Massimo MARINI  
Natalia RODRÍGUEZ

Sezione II, “Ricerca”, n. 10

### **Direzione e Redazione**

Cattedra di Lingua e Letteratura Spagnola  
Dipartimento di Lettere e Culture Moderne  
Facoltà di Lettere e Filosofia  
Sapienza – Università di Roma

Piazzale Aldo Moro, 5  
00185 Roma

patrizia.potta@uniroma1.it  
debora.vaccari@uniroma1.it

Alina NAVAS  
Chiara SINATRA

# La Italia de Juan Ramón Masoliver





Aracne editrice

[www.aracneeditrice.it](http://www.aracneeditrice.it)  
[info@aracneeditrice.it](mailto:info@aracneeditrice.it)

Copyright © MMXX  
Giacchino Onorati editore S.r.l. – unipersonale

[www.giacchinoonoratieditore.it](http://www.giacchinoonoratieditore.it)  
[info@giacchinoonoratieditore.it](mailto:info@giacchinoonoratieditore.it)

via Vittorio Veneto, 20  
00020 Canterano (RM)  
(06) 45551463

ISBN 978-88-255-3443-6

*Reservados todos los derechos internacionales de traducción,  
digitalización, reproducción y transmisión de la obra en parte o  
en su totalidad en cualquier medio, formato y soporte.*

*No se permiten las fotocopias  
sin autorización por escrito del editor.*

I edición: Julio 2020

La Collana “Terra Iberica” è volta ad accogliere lavori di iberistica di livello universitario e ha per logo una mappa antica della Penisola tracciata da Tolomeo. A promuoverla è la Cattedra di Spagnolo della Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università di Roma “La Sapienza” (Dipartimento di Lettere e Culture Moderne).

La Collana si articola in tre Sezioni:

- Sezione I, “Didattica”, maneggevole e in piccolo formato, per il materiale finalizzato alle attività di insegnamento iberistico sia di Laurea Triennale che di Laurea Specialistica (testi in lingua, dispense, brevi saggi, grammatiche, esercizi, ecc.).
- Sezione II, “Ricerca”, per i risultati di singole ricerche (monografie e miscelanee di un solo autore) o di ricerche collettive (atti di convegni e libri a firma plurima).
- Sezione III, “Il Traghetto”, per le traduzioni di importanti opere letterarie iberiche non ancora diffuse in Italia e che necessitano di essere ‘trahettate’ dalla lingua originale, elaborate sia dal “Master di II livello in Traduzione specializzata” (che la Cattedra coordina) sia da traduttori esperti in campo iberistico.

Le proposte di pubblicazione vanno rivolte alla Direzione o alla Redazione della Collana.



## Índice

- 11 *Introducción*  
Alina Navas, Chiara Sinatra
- 13 *Masoliver en Italia*  
Alina Navas
- 14 *Italia como espacio textual*  
Chiara Sinatra

### Parte I

#### **Entre Italia y España: Juan Ramón Masoliver**

Alina Navas

- 23 **Capítulo I**  
*Una época compleja*  
1.1. Relaciones culturales entre Italia y España, 25
- 37 **Capítulo II**  
*Masoliver antes de Italia*  
2.1. Un conservador a favor del cosmopolitismo: Modernidad y fascismo, 37
- 51 **Capítulo III**  
*Masoliver en la Italia de los años Treinta*  
3.1. La primera Italia de Masoliver: fascismo y cultura de masa, 51 –  
3.1.1., *La larga sombra del “Club Tigullio”*, 57 – 3.1.2. *Escaparate de Italia: las crónicas “culturales” para «Mirador»*, 59 – 3.1.3. *Corresponsal en Roma*, 62 – 3.1.4. *Preparar y cantar las guerras*, 69 – 3.1.5. *Tertulias en Roma, veranos en Rapallo*, 71

- 77 Capítulo IV  
*La Italia de la “hermandad”*  
4.1. Las letras llevan al periodismo, el periodismo a la política, 77 –  
4.1.1. *Masoliver en la propaganda fascista*, 78 – 4.1.2. *Propaganda franquista para Cataluña*, 86 – 4.1.3. *Destino y Yunque: qui vult regnare scribat*, 92 – 4.1.4. *Sombras en la Roma totalitaria*, 96 – 4.1.5. *La Cataluña de los confinados y el fascismo sin fascismo*, 101

- 105 Capítulo V  
*El último legado italiano de Masoliver*  
5.1. Viaje a la Italia del Plebiscito, 105 – 5.1.1. *Nuevas tertulias en Roma: 1949*, 107 – 5.1.2. *La persistencia del fascismo*, 110 – 5.1.3. *Poesía y nostalgia*, 113

## Parte II

### **Raccontare l’Italia.**

#### **Los itinerarios lingüísticos y literarios de Juan Ramón Masoliver**

Chiara Sinatra

- 117 Capítulo I  
*Un humanista entre cultura y política*  
1.1. De un bilingüismo callado a uno “exhibido”, 117 – 1.1.1. *La importancia de los años catalanes*, 119 – 1.1.2. *Catalanismo versus españolismo ¿una cuestión afectiva?*, 124 – 1.2. En Italia, de camino a la subjetividad, 132 – 1.2.1. *Una traducción con historia*, 145
- 149 Capítulo II  
*Crónicas italianas*  
2.1. El yo y el nosotros en las personas del discurso. Los artículos para “La Vanguardia Española”, 149 – 2.1.1. *Artistas en la Riviera*, 151 – 2.1.2. *Una ciudad más: Sabaudia*, 155 – 2.1.3. *El Ministro del Estado español, en el Vaticano*, 158 – 2.1.4. *Representaciones teatrales bajo el cielo de Italia*, 159 – 2.1.5. *Lo que fue la batalla de Capo Teulada*, 162 – 2.1.6. *Cuestiones militares, cuestiones políticas*, 165 – 2.1.7 *La máquina en marcha, mientras florece la primavera y Primavera de Roma*, 168 – 2.2. Al lado de los voluntarios italianos, 172 – 2.2.1. *En la redacción de “El Legionario”*, 172 – 2.2.2. *El Proyecto Nacional en los artículos de “El Legionario”*, 176 – 2.2.3. *Perché la Spagna è insorta*, 181 – 2.3. *La experiencia de Radio Verdad*, 185 – 2.3.1. *En torno a tres textos inéditos*, 188

- 195    **Capítulo III**  
*Identidad, traducción y reescritura*  
 3.1. “Universitarios metidos a políticos”: la reflexión masoliveriana en «Legiones y Falanges», 195 – 3.1.1. *Juan Ramón Masoliver (auto)traductor de J. Martínez de Oria*, 202 – 3.1.2. *Nascita della Falange/En la niebla de los primeros años*, 209 – 3.1.3. *Breve historia de nuestros Estatutos/ Statuti falangisti*, 215 – 3.1.4. *En torno a unas declaraciones de Falange/ Politica nuova della Falange*, 221 – 3.1.5. *Espacio vital en España/ Spazio vitale nella storia di Spagna*, 223 – 3.1.6. *J. Martínez de Oria en «Destino»*, 225
- 231    **Capítulo IV**  
*En Roma, todos los caminos*  
 4.1. Un incansable intérprete de la *romanità*, 231 – 4.1.1. *El último Mussolini*, 237 – 4.1.2. *El zafarrancho aquel de via Merulana*, 243 – 4.1.3. *La Roma católica de Masoliver*, 260 – 4.1.4. *Memoria de Roma*, 270
- 275    *Bibliografía*
- 293    *Obras de Juan Ramón Masoliver*



## Introducción

Juan Ramón Masoliver Martínez de Oria (Zaragoza 1910 - Barcelona 1997) fue periodista, traductor, crítico literario y poeta. Actor fundamental de las relaciones culturales y políticas entre España e Italia a partir de los años Treinta del siglo XX, su papel como mediador cultural fue central: concibiendo este rol *ante litteram* propuso, escribió y tradujo enarbolando proyectos entre ambos países desde la prensa y la propaganda. Fascista convencido, sin embargo su idea de cultura fue abierta y, en algún momento, chocó con los distintos regímenes por los cuales transitó como hombre y como intelectual.

Sobre Juan Ramón Masoliver se han escrito interesantes trabajos “desde España”: el de Sonia Hernández de 2010 y el de Miriam Gázquez en 2018 que han aclarado, desde enfoques distintos, algunos aspectos esenciales de su trayectoria, pero todavía quedan luces y sombras fundamentalmente en lo que concierne a sus repetidos viajes a Italia y a su actividad en este país. Es indudable que Masoliver tejió un hilo entre Italia y España al calor de los eventos históricos que sacudieron ambos países en el pasado, siendo, como demuestran sus escritos, un testigo privilegiado.

El estudio que aquí se presenta pretende, en primer lugar, destacar el papel del autor como mediador cultural, una actividad que Juan Ramón Masoliver llevó a cabo desde una fuerte convicción política hasta sus últimos días, bajo una ideología que en este libro se observa más cercana al fascismo que a cualquier otra cosa y que provocó, junto a su defensa de un cosmopolitismo cultural, su refugio en las letras durante buena parte de su vida al cambiar el contexto político.

Personaje controvertido, Masoliver es un intelectual poco conocido en España y totalmente desconocido en Italia, a pesar

de su amor a la lengua, a la cultura italiana y a pesar de sus larguísimas estancias en el *bel paese*. Su sintonía y colaboración con el fascismo ha provocado que la investigación en torno a su figura no se haya relanzado hasta la primera década de este nuevo milenio y, sin duda, la reactivación de los estudios sobre Ezra Pound o Dioniso Ridruejo ha ayudado a que se recuperaran también personajes como él. Una figura que, en opinión de las autoras, quiso mantenerse difícil de encuadrar, que ha exigido ahondar en los márgenes y fronteras de países y disciplinas muy diversas en una época, desde luego, compleja. Este trabajo evidencia sus aportaciones culturales y, en parte, sus orientaciones políticas.

Como no podía ser de otra forma, el presente libro es el producto de una investigación interdisciplinar que ha durado más de tres años y que ha requerido la adopción de enfoques distintos que permitieran abordar los múltiples intereses del autor. Se ha intentado colmar así la distancia –ideológica en primer lugar– que separa las autoras de su objeto de estudio empleando metodologías propias de la Historia, pero también de las Relaciones Internacionales por el peso, en la trayectoria masoliveiriana, de la exportación y la mediación cultural. Además, para la segunda parte del libro ha sido fundamental volver a los Estudios Culturales, al Análisis Crítico del Discurso y a los estudios de la recepción literaria. Todo el libro ha sido pensado para que los lectores puedan reconocer los principales procesos socio-culturales e históricos que agitaron España e Italia en las primeras décadas del siglo XX para enseñar, a través de la figura de este polifacético personaje, los principales hitos culturales de ambos países junto con los mecanismos de producción, selección y traducción de obras literarias y de todos aquellos contenidos que fueron seleccionados para circular a nivel transnacional en una etapa tan difícil de la historia europea. El texto se dirige tanto a un público general –también universitario– interesado en el periodo, como a estudiosos de las disciplinas antes mencionadas.

*Masoliver en Italia*<sup>1</sup>

En la primera sección del libro se completa el encuadre cultural y político de Juan Ramón Masoliver entre Italia y España. El objetivo era contextualizar la figura y medir las relaciones culturales bilaterales entre ambos países a lo largo de casi cincuenta años. Hasta hoy, su formación en los primeros años, su trabajo antes de la II Guerra Mundial, su rol político en la propaganda de Franco y su actividad ya en la posguerra han marcado esta línea de investigación sobre el personaje<sup>2</sup>.

Al respecto, es significativo que Masoliver haya gozado de cierto estudio en el ámbito cultural solo en dos momentos que en este libro son más marginales: su formación juvenil y su labor de traductor y crítico literario al final de su existencia. Sin embargo, es necesario completar el álbum fotográfico, reinterpretar al intelectual también desde el marco histórico. Masoliver protagoniza indiscutible y excepcionalmente una época compleja. Se forjó una posición clave tanto en España como en Italia y su figura debía ser contextualizada en el cuadro de las relaciones culturales transnacionales muy connotadas. La tesis que se defiende en la primera parte de este estudio es que Masoliver, como otros personajes, llegó al fascismo desde una modernidad que combatió la vanguardia. En este viaje destaca la “cara seductora del fascismo” y sus estrategias de persuasión. En segundo lugar, se reflexiona acerca del papel de los medios españoles, los intelectuales y los corresponsales en la época y la relación con la propaganda fascista.

Este ensayista, periodista, crítico literario, poeta y traductor también fue un responsable importante de la propaganda durante los años álgidos de la “hermandad” entre el fascismo y el

<sup>1</sup> Por Alina Navas, Universidad Complutense de Madrid.

<sup>2</sup> Cfr. S. HERNÁNDEZ, *La formación de un humanista. Juan Ramón Masoliver (1910-1936)*, [Trabajo de investigación], Universidad Autónoma Barcelona, 2010; J.M. THOMÀS, *Falange, Guerra Civil, Franquisme. FET y de las JONS de Barcelona en els primers anys del règim franquista*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona 1992; A. CAMPS, *Italia en la premsa periòdica durante el franquisme*, Universitat de Barcelona, Barcelona 2014.

franquismo. Su papel de mediador y corresponsal internacional le catapultan como seleccionador y moldeador de imágenes desde el exterior. A través de él se comprenden mejor las relaciones entre España e Italia, marcadas por un fascismo cambiante que hilvanó su actividad y su producción y del que vivió el fracaso. Sin embargo, no toda su producción debe ser interpretada desde su militancia política, pero sí desde una militancia cultural en un contexto muy politizado. Con la normalización de las relaciones culturales, aunque no mitigó su fe en el fascismo, Masoliver se dedicó fundamentalmente a la literatura desde una visión cosmopolita que siempre defendió y que dio, ya en una nueva época, sus mejores frutos.

### *Italia como espacio textual*<sup>3</sup>

La voluntad de reconstruir lo que fue Italia para Juan Ramón Masoliver pasa obligatoriamente por las huellas textuales – numerosas y dispersas– que el periodista, el crítico, el traductor o el poeta respectivamente ha dejado en distintas latitudes a lo largo de su existencia. Estos textos son el foco de la segunda parte de este libro. En algunos casos, las coordenadas coinciden realmente con un espacio geográfico, en muchos otros se ve como el desplazamiento es más bien interior y, al parecer, mucho más profundo por remitir a aspectos que abordan cuestiones lingüísticas y epistemológicas complejas que van aflorando desde sus escritos.

Una guía que podría ayudar al lector a orientarse en el itinerario masoliveriano por Italia es, sin duda, el texto de alguna manera autobiográfico *Perfil de sombras*<sup>4</sup>. Sin embargo, como en un laberinto, la lectura de sus densas páginas ha dejado entrever a quien escribe otros caminos posibles hacia la salida. En estos artículos que, según se defiende en el *Prólogo*, «están abiertos a la rosa de cuatro vientos» y que están escritos «con una retórica recia, inconfundible, repleta de guiños coloquiales

<sup>3</sup> Por Chiara Sinatra, Università degli Studi di Roma Tor Vergata.

<sup>4</sup> J.R. MASOLIVER, *Perfil de sombras*, Destino, Barcelona 1994.

y contrapuntos cultos», se mezclan «en proporciones diversas: la ideología y la erudición más duras»<sup>5</sup>, reflejando perfectamente la heterogeneidad de la copiosa producción del autor. De hecho, en la *Nota a la edición, Perfil de sombras* se define como «una obra multiforme, que va del ensayo al artículo de opinión, pasando por la crónica política, la nota informativa, el retrato literario y la reseña de libros. O de exposiciones»<sup>6</sup>. De ahí que, para empezar a delinear las etapas vivenciales de Juan Ramón Masoliver, para ver su recorrido por Europa o confirmar informaciones acerca de las relaciones que mantuvo con una multitud de personajes, se haya acudido necesariamente al texto de esta autobiografía literaria. Desde luego, los materiales que el autor en su momento seleccionó «al compás del gusto personal o del recuerdo de una lectura realizada sobre la marcha»<sup>7</sup> no han sido suficientes para mostrar más de cincuenta años de actividad cultural intensa y, sin duda, apasionada.

Hasta ahora, debido a una lectura de su obra que se ha concentrado principalmente en los dos momentos “periféricos” de su existencia —la formación y la plenitud de la edad adulta— Juan Ramón Masoliver ha gozado de cierta popularidad en el ámbito cultural por la experiencia vanguardista de los años juveniles y por su intensa labor de crítico literario y traductor del italiano y del catalán en la madurez. Ambos periodos han sido ya descritos meritoriamente en obras distintas que de forma indirecta tienen el mérito de subrayar la evolución de las relaciones culturales que se establecieron entre España e Italia a lo largo del siglo XX, tanto en la época totalitaria como en la actualidad democrática de ambos países.

En primer lugar, la obra de Sonia Hernández ofrece al lector el privilegio de una mirada casi íntima del proceso de formación que llevó al Masoliver entonces estudiante de Derecho, Filosofía y Letras en Barcelona a acercarse al ambiente del *Liceu* y de las tertulias del café Colón y relacionarse fraternalmente con los

<sup>5</sup> ID., *Perfil* cit., p. 7.

<sup>6</sup> ID., *Perfil* cit., p. 8.

<sup>7</sup> *Ibidem*.

personajes de primera fila de la cultura catalana y cosmopolita de la época como Eugenio D'Ors, Carlos Clavería, Guillermo Díaz-Plaja, Josep Vicenç Foix o Salvador Dalí, entre otros<sup>8</sup>. En su lectura de estos años juveniles, en otro trabajo Hernández reconstruye las facetas más inéditas y sorprendentes de la vida del crítico, como la amistad con Max Aub y el desengaño compartido por una generación literaria “quemada” por la Guerra Civil<sup>9</sup>. Adelantando en 1949 la que será una reflexión presente de manera constante en sus últimos escritos, Masoliver es consciente de que muchos jóvenes intelectuales de la época habían interrumpido materialmente su actividad literaria, por lo menos la que tenía una finalidad puramente estética, no solo para ir al frente, sino porque la guerra les había quitado medios de expresión y de difusión de su talento.

Por lo que concierne al polo opuesto, es decir la madurez de Masoliver, en el atento y pormenorizado estudio de Assumpta Camps, *Italia en la prensa periódica durante el franquismo*, abundan las referencias al traductor y crítico literario debido a su incansable actividad de columnista y corresponsal para “La Vanguardia Española”<sup>10</sup>. El libro de Camps, que describe las relaciones interculturales entre España e Italia desde 1940 hasta 1975 con especial referencia a la recepción del tema italiano en el ámbito catalán, revela cómo Masoliver con sus artículos protagoniza literalmente las páginas que aquel periódico dedicaba a la cultura italiana y al proceso de acogida que esta tuvo en momentos históricos bien definidos. Si en principio resulta fundamental el papel de las corresponsalías desde Italia para describir un país que se prepara para la guerra, en los años Sesenta, en cambio, las relaciones culturales se mantienen vivas sobre todo gracias al rol de la traducción o, mejor dicho, a la importancia que adquiere la difusión de las obras traducidas y la labor de las editoriales.

<sup>8</sup> Cfr. HERNÁNDEZ, *La formación* cit.

<sup>9</sup> S. HERNÁNDEZ, *La relación entre Max Aub y Juan Ramón Masoliver: la nostalgia como puente entre distancias insalvables*, en «Quaderns de Vallençana», 3 (2009), p. 49.

<sup>10</sup> Cfr. CAMPS, *Italia* cit.

A lo largo del recorrido que aquí se presenta como *Los itinerarios lingüísticos y literarios de Juan Ramón Masoliver*, volcados en su manera de *raccontare l'Italia*, se ha utilizado poco la información que se desprende de los artículos recogidos en *Perfil de sombras* y solo como “prueba decisiva” cuando ha sido necesario confirmar alguna hipótesis de trabajo o algún dato procedente de los textos que Masoliver había excluido de la selección que hizo al final de su vida y que, en cambio, forman un interesante e inédito espacio textual. Precisamente estos escritos son el objeto de este estudio y se presentan al lector fragmentados y comentados. Algunos de los documentos que se analizan en este libro –tanto los inéditos como los firmados con un alias– representan una posible sugerencia a la relectura de cincuenta años de eventos históricos y personales que resultará interesante volver a encontrar en *Perfil de sombras*, aun corriendo el riesgo de tropezar con posibles incongruencias en la trayectoria del protagonista. Asimismo, quien escribe ha acudido con la misma finalidad a las páginas de “La Vanguardia”, el periódico con el que Masoliver colabora a partir de 1933. En concreto, la presencia constante de Italia en el diario barcelonés, debido principalmente a la atención que el autor siempre prestó al tema, es el espejo de su progresiva interiorización de la lengua, de la cultura y de la política de este país como comentarista y como traductor, aunque no puede considerarse la única forma en la que haya germinado su amor por esta tierra.

En el primer capítulo, *Un humanista entre cultura y política*, se quiere demostrar que las raíces epistemológicas para la adquisición del perfecto biculturalismo y bilingüismo con el italiano que aflora en todos los textos que se presentan en el libro residen en el análogo proceso que había llevado al joven autor a una primera diglosia con el catalán, idioma que se había manifestado como lengua literaria adoptada a raíz de su presencia habitual en los ambientes vanguardistas barceloneses. El paso definitivo hacia una plena conciencia metalingüística, aun en su complejidad, se da en Masoliver con los primeros trabajos como traductor, de ahí que haya merecido una reflexión aparte su versión italiana de una muestra de la obra poética de la Generación

del 27 que se encuentra en el *Almanacco letterario* de «L'Indice» a principio de los años Treinta.

En el capítulo centrado en sus *Crónicas italianas* se analiza la fascinación por los mecanismos discursivos de la retórica fascista, lo que hoy en términos periodísticos se llamaría la “narración” del Imperio de Mussolini. Dicha fascinación quedó reforzada por las experiencias vivenciales del autor y durante el primer falangismo convivió en él junto con la admiración por Dante, Petrarca y la cultura renacentista. En esta óptica, además de las columnas de “La Vanguardia Española”, que son un punto de referencia indispensable, se analizan las contribuciones en italiano en “El Legionario” y las corresponsalías para Radio Verdad, intentando averiguar dónde empieza el proceso de adquisición de este idioma y sobre qué bases culturales e ideológicas se instala.

Siguiendo el hilo conductor de una identidad dispersa entre espacios geográficos distintos, en el tercer capítulo –*Identidad, traducción y reescritura*– se presentan y analizan los artículos de corte político publicados entre 1938 y 1941, en «Destino», en «Legioni e Falangi» y «Legiones y Falanges». A través de ellos se ha investigado en torno a qué aspecto de la personalidad masoliveriana giran estos escritos bajo la firma de Juan Ramón Masoliver y de J. Martínez de Oria. Se han planteado también – cuando ha sido necesario – problemas sobre la identidad del traductor al italiano de una parte de estos artículos y se han analizado los textos que el autor escribe directamente en este idioma. La tesis que se defiende a lo largo de esta parte del libro es que el autor, gracias a su formación y a sus viajes, en la edad adulta llega a interiorizar la tradición literaria y la herencia lingüística de Italia y, por esta razón, llega a ser un hombre perfectamente bicultural, lo cual le permite desarrollar su actividad de periodista y de traductor literario en ambos idiomas. Sin embargo, solo un enfoque interdisciplinario ha permitido redefinir a este intelectual como el prototipo del mediador cultural que, desde posiciones ideológicas siempre muy claras, logró establecer conexiones profundas entre su personalidad y las culturas a las que se aproximaba.

En la última etapa de este recorrido –*En Roma, todos los caminos*– destaca la centralidad que adquiere la capital de Italia en la obra masoliveriana, ya que el amor a la *città eterna* ocupa un lugar privilegiado en su producción como periodista y traductor, con un protagonismo que brota en formas distintas e inesperadas. A este respecto, una devoción hasta aquel momento sin manifestar, lo llevará en 1950 a ser el autor de una *Guía de Roma* con rutas culturales, místicas y consejos para el peregrino que por primera vez se asome a la capital del catolicismo. Se ha explorado también la presencia de Roma y la potencialidad lingüística que esta ciudad regala al traductor en obras muy diversas. Con el prólogo y la traducción al castellano en 1957 del libro de Bruno Spampanato, el *Contromemoriale* que será la representación de *El último Mussolini*, Masoliver sorprende al lector retratando la faceta política de la *romanità*, tal como la había concebido el Imperio fascista cuando ya en Italia había enmudecido todo eco de ello. En 1965, en cambio, Roma vuelve a estar presente en la traducción al castellano de la novela que por antonomasia celebra el rebullir de la capital: *Quer pasticciaccio brutto de via Merulana* de Carlo Emilio Gadda.

Quizás al definir Italia en *Perfil de sombras* como «una de sus tres mayores pasiones»<sup>11</sup> junto con Rusia y Francia, Masoliver quiso desviar a sus lectores: aunque las correspondencias para “La Vanguardia Española” y «Destino» enviadas desde Oriente Próximo sean testimonios de una viva curiosidad política del periodista y de un interés del hombre por el porvenir de estas regiones, se puede afirmar que todos los textos recopilados –en castellano y en italiano– que componen aquí las piezas de sus “andanzas” entre España y Roma revelan que “la Italia” de Juan Ramón Masoliver fue algo distinto: una larga narración que traspasa los límites textuales.

<sup>11</sup> MASOLIVER, *Perfil* cit., p. 8.

